The Celebration
and
Blessing of a Marriage

結婚の祭式と祝福

The Book of Common Prayer (p.423-p.431)

English / Japanese

Concerning the Service

Christian marriage is a solemn and public covenant between a man and a woman in the presence of God. In the Episcopal Church it is required that one, at least, of the parties must be a baptized Christian; that the ceremony be attested by at least two witnesses; and that the marriage conform to the laws of the State and the canons of this Church.

A priest or a bishop normally presides at the Celebration and Blessing of a Marriage, because such ministers alone have the function of pronouncing the nuptial blessing, and of celebrating the Holy Eucharist.

When both a bishop and a priest are present and officiating, the bishop should pronounce the blessing and provide the Eucharist.

A deacon, or an assisting priest, may deliver the charge, ask for the Declaration of Consent, read the Gospel, and perform other assisting functions at the Eucharist.

Where it is permitted by civil law that deacons may perform marriages, and no priest or bishop is available, a deacon may use the service which follows, omitting the nuptial blessing which follows The Prayers.

It is desirable that the Lessons from the Old Testament and the Epistles be read by lay persons.

In the opening exhortation (at the symbol of *N.N.*), the full names of the persons to be married are declared. Subsequently, only their Christian names are used.

Additional Directions are on page 437.

礼拝について

キリスト教の結婚は、神のみ前における男と女の間の、神聖で公けの契約である。聖公会では、当事者のうちの少なくとも一人が洗礼を受けたクリスチャンでなければならないということ、その式が少なくとも二人の証人によって証明されるということ、またその結婚が州の法律とこの教会の法規に従うことが必要とされている。

司祭または主教が、普通は結婚の祭式と祝福を司式する。なぜならば、そのような聖職だけが、結婚の祝福を宣言し、聖餐式を司式する機能を持つからである。

主教または司祭の両方が出席し、司式している時は、主教が祝福を宣言し、また聖餐式を司式すべきである。

執事または補式司祭が命令を与え、承諾の宣言を請い、福音書を朗読し、聖餐式における他の補式の機能を遂行してもよい。

民法によって許可されている所では、執事が結婚式を遂行してもよく、また司祭も主教も得られないならば、執事が次の礼拝を、祈りに続く結婚の祝福を省略して用いてもよい。

旧約聖書と使徒書からの日課は、信徒によって朗読されることが望ましい。

冒頭の勧告では（　　と　　の箇所で）、結婚しようとする人々の姓名が宣言される。その後は、彼らの教名のみが用いられる。

追加の指針は、437ページにある。

The Celebration and Blessing of a Marriage

At the time appointed, the persons to be married, with their witnesses, assemble in the church or some other appropriate place.
During their entrance, a hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.
Then the Celebrant, facing the people and the persons to be married, with the woman to the right and the man to the left, addresses the congregation and says

Dearly beloved: We have come together in the presence of God to witness and bless the joining together of this man and this woman in Holy Matrimony. The bond and covenant of marriage was established by God in creation, and our Lord Jesus Christ adorned this manner of life by his presence and first miracle at a wedding in Cana of Galilee. It signifies to us the mystery of the union between Christ and his Church, and Holy Scripture commends it to be honored among all people.

The union of husband and wife in heart, body, and mind is intended by God for their mutual joy; for the help and comfort given one another in prosperity and adversity; and, when it is God's will, for the procreation of children and their nurture in the knowledge and love of the Lord. Therefore marriage is not to be entered into unadvisedly or lightly, but reverently, deliberately, and in accordance with the purposes for which it was instituted by God.

結婚の祭式と祝福

指定された時間に、結婚しようとする人々は彼らの証人とともに、教会または他の適当な場所に集まる。
彼らの入堂の間、聖歌・詩篇、またはアンセムが歌われてもよく、あるいは音楽が演奏されてもよい。
次に司式者は、会衆と、（女は右側で男は左側の）結婚しようとする人々に向かい、会衆に告げて言う。

最愛の人たちよ、わたしたちは聖婚式におけるこの男とこの女の結合を証し、祝福するために、神のみ前に集まりました。結婚のちぎりと契約は、創造において神により制定され、また主イエス・キリストはガリラヤのカナの婚礼に列席し、最初の奇蹟により、この様式を祝福されました。それはわたしたちにとって、キリストとその教会の結びつきの奥義を示し、また聖書は、それがすべての人々の間で尊ばれるように勧めています。

夫と妻の心と体と思いの結びつきは、二人の互いの喜びのため、幸いの時も災いの時も、互いに助け合い、慰めあうためです。また、み心ならば子を産み、主の知識と愛のうちに育てるために、神によって意図されています。ゆえに結婚は無分別に、または軽々しくされるべきではなく、うやうやしく、慎重に、またそれが神によって定められた目的と一致して行なわれるべきです。

Into this holy union *N.N.* and *N.N.* now come to be joined. If any of you can show just cause why they may not lawfully be married, speak now; or else for ever hold your peace.

Then the Celebrant says to the persons to be married

I require and charge you both, here in the presence of God, that if either of you know any reason why you may not be united in marriage lawfully, and in accordance with God's Word, you do now confess it.

The Declaration of Consent

The Celebrant says to the woman

N., will you have this man to be your husband; to live together in the covenant of marriage? Will you love him, comfort him, honor and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to him as long as you both shall live?

The Woman answers

I will.

The Celebrant says to the man

N., will you have this woman to be your wife; to live together in the covenant of marriage? Will you love her, comfort her, honor and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, be faithful to her as long as you both shall live?

The Man answers

I will.

この聖なる結びつきのために、　　　　　と　　　　　は今、ここにいます。もしあなたがたの中のだれかが、彼らが合法的に結婚することができない、正当な理由を示すことができるならば、今、申し出て下さい。さもなければ、後になって、決してなにも言うべきではありません。

次に司式者は、結婚しようとする人々に言う。

あなたがた両方に、神のみ前でここに要求し、命じます。もしあなたがたの中のいずれかが、合法的に、また神のみ言葉に従って、結婚できない何かの理由を知っているならば、今、それを告白しなさい。

同意の宣言

司式者は女に言う。

　　　　、あなたはこの男をあなたの夫とし、結婚の契約の中で共に生きることを願いますか。病気の時も健康の時も、彼を愛し、彼を慰め、彼を敬い、守り、またあなたがた双方が生きている限り、彼にのみ忠実であることを願いますか

女は答える。

はい、願います

司式者は男に言う。

　　　　、あなたはこの女をあなたの妻とし、結婚の契約の中で共に生きることを願いますか。病気の時も健康の時も、彼女を愛し、彼女を慰め、彼女を敬い、守り、またあなたがた双方が生きている限り、彼女にのみ忠実であることを願いますか

男は答える。

はい、願います

The Celebrant then addresses the congregation, saying

Will all of you witnessing these promises do all in your power to uphold these two persons in their marriage?

People We will.

If there is to be a presentation or a giving in marriage, it takes place at this time.
See page 437.

A hymn, psalm, or anthem may follow.

The Ministry of the Word

The Celebrant then says to the people

The Lord be with you.
People And also with you.

Let us pray.

O gracious and everliving God, you have created us male and female in your image: Look mercifully upon this man and this woman who come to you seeking your blessing, and assist them with your grace, that with true fidelity and steadfast love they may honor and keep the promises and vows they make; through Jesus Christ our Savior, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

次に司式者は、会衆に話しかけて言う。

これらの約束を証するあなたがたは、力の及ぶかぎり、この二人の結婚を支えるように努めますか。

会衆　はい、努めます。

聖歌・詩篇、またはアンセムが続いてもよい。

み言葉のミニストリー

次に司式者は会衆に言う。

司式者　主があなたがたとともに
会衆　また、あなたとともに

祈りましょう。

憐れみ深い永遠の神よ、わたしたちを、主のかたちに男と女とに創造されました。どうか祝福を求めてみもとに来ている、この男とこの女を憐れみをもってかえりみ、また主の恵みをもって助け、真の忠実と変わらぬ愛をもって、彼らの約束と誓いを敬い、守ることができるようにして下さい。父と聖霊とともに一体の神であって、世々に限りなく生きて統べ治められるわたしたちの救い主、イエス・キリストによってお願いいたします。アーメン

Then one or more of the following passages from Holy Scripture is read.If there is to be a Communion, a passage from the Gospel always concludes the Readings.

Genesis 1:26-28 (Male and female he created them)
Genesis 2:4-9, 15-24 (A man cleaves to his wife and they become one flesh)
Song of Solomon 2:10-13; 8:6-7 (Many waters cannot quench love)
Tobit 8:5b-9 (*New English Bible*) (That she and I may grow old together)

1 Corinthians 13:1-13 (Love is patient and kind)
Ephesians 3:14-19 (The Father from whom ever family is named)
Ephesians 5:1-2, 21-33 (Walk in love, as Christ loved us)
Colossians 3:12-17 (Love which binds everything together in harmony)
1 John 4:7-16 (Let us love one another for love is of God)

Between the Readings, a Psalm, hymn, or anthem may be sing or said. Appropriate
Psalms are 67, 127, and 128.
When a passage from the Gospel is to be read, all stand, and the Deacon or Minister appointed says

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to ___________.

People Glory to you, Lord Christ.

Matthew 5:1-10 (The Beatitudes)
Matthew 5:13-16 (You are the light...Let your light so shine)
Matthew 7:21,24-29 (Like a wise man who built his house upon the rock)
Mark 10:6-9,13-16 (They are no longer two but one)
John 15:9-12 (Love one another as I have loved you)

After the Gospel, the Reader says

The Gospel of the Lord.

People Praise to you, Lord Christ.

A homily or other response to the Readings may follow.

次に、聖書の次の箇所の、一つ、またはそれ以上が朗読される。もし聖餐式が続くならば福音書からの箇所が、常に朗読をしめくくる。

創世記　1：26-28　(神は彼らを、男と女とに創造された)
創世記　2：4-9、15-24　(人はその妻と結び合い、彼らは一体となる)
雅歌　2：10-13、8：6-7　(多くの水も、愛を消すことはできない)
トビト書 8：5-8（ニュー・イングリッシュ・バイブル）(彼女とわたしが一緒に老いることができるように)

コリント人への第一の手紙　13：1-13　(愛は寛容であり、情深い)
エペソ人への手紙　3：14-19　(あらゆる家族が、そこから名づけられている父)
エペソ人への手紙　5：1-2、21-33　(キリストがわたしたちを愛されたように、愛のうちを歩きなさい)
コロサイへの手紙　3：12-17　(すべてを完全に結ぶ愛)
ヨハネの第一の手紙　4：7-16　(わたしたちは互いに愛し合おうではないか。愛は、神から出たものなのである)

朗読の間に、詩篇・聖歌、またはアンセムが歌われ、または唱えられてもよい。適当な詩篇は、57,127および128である。

福音書からの箇所が朗読されようとする時、一同立ち、執事または任命された聖職は言う。

朗読者　　　　　　による主イエス・キリストの聖なる福音
会衆　主キリストに栄光がありますように
マタイ　5：1-10　(幸いな人)
マタイ　5：13-16　(あなたがたは光である……　あなたがたの光を輝かし)
マタイ　7：21、24-29　(岩の上に自分の家を建てた賢い人のように)
マルコ　10：6-9　(彼らはもはや、ふたりではなく一体である)
ヨハネ　15：9-12　(わたしがあなたがたを愛したように、互いに愛し合いなさい)

福音書のあと、朗読者は言う。

朗読者　主の福音
会衆　主キリストを賛美します。

奨励、または朗読に対する他の応答が続いてもよい。

The Marriage

The Man, facing the woman and taking her right hand in his, says

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

Then they loose their hands, and the Woman, still facing the man, takes his right hand in hers, and says

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

The loose their hands.

The Priest may ask God's blessing on a ring or rings as follows

Bless, O Lord, *this ring* to be *a sign* of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The giver places the ring on the ring-finger of the other's hand and says

N., I give you this ring as a symbol of my vow, and with all that I am, and all that I have, I honor you, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit (*or* in the Name of God).

結婚

男は女に向かい、彼女の右手を自分の右手に取って言う。

神のみ名によって、わたし　　　は、あなた　　　をわたしの妻とし、この日から幸いの時も災いの時も、豊かな時も貧しい時も、病気の時も健康の時も、あなたを、守り、あなたを保ち、死がわたしたちを分けるまで、あなたを愛し、あなたをいつくしみます。これは、わたしの神聖な誓約です。

次に二人は手を離し、女はまだ男に向かったまま、彼の右手を自分の右手に取って言う。

神のみ名によって、わたし　　　は、あなた　　　をわたしの夫とし、この日から幸いの時も災いの時も、豊かな時も貧しい時も、病気の時も健康の時も、あなたを、守り、あなたを保ち、死がわたしたちを分けるまで、あなたを愛し、あなたをいつくしみます。これは、わたしの神聖な誓約です。

二人は手を離す。

司祭は次のように、一つまたは二つの指輪に、神の祝福を願ってもよい。

主よ、この指輪を祝福し、この男とこの女が互いにかわした誓いのしるしとして下さい。主イエス・キリストによってお願いいたします。

アーメン

与える人は、相手の左手の薬指に指輪をはめて言う。

　　　,父と子と聖霊のみ名によって(または神のみ名によって)、わたしの誓いのしるしとして、この指輪をあなたに贈り、またわたしのすべてをもって、あなたを敬います。

Then the Celebrant joins the right hands of husband and wife and says

Now that *N.* and *N.* have given themselves to each other by solemn vows, with the joining of hands and the giving and receiving of a ring, I pronounce that they are husband and wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Those whom God has joined together let no one put asunder.

People Amen.

The Prayers

All standing, the Celebrant says

Let us pray together in the words our Savior taught us.

People and Celebrant

Our Father, who art in heaven,
hallowed be they Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

Our Father in heaven,
hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours
now and for ever. Amen.

If Communion is to follow, the Lord's Prayer may be omitted here.

次に司式者は、夫と妻の右手を合わせて言う。

　　と　　は神聖な誓約により、手を取り合い、また指輪を授受して、彼ら自身を互いに与え合いました。私はここで彼らが夫と妻であることを父と子と聖霊のみ名によって、宣言します。

神の合わせて下さった二人を、人は決して離してはなりません。

会衆　アーメン

祈り

一同立ち、司式者は言う。

救い主が教えられた言葉で、ともに祈りましょう。

会衆と司式者

天にまします我らの父よ、
願わくはみ名を聖となさしめ
たまえ。
み国をきたらしめたまえ。
み心を天におけるごとく、
地にも行なわしめたまえ。
我らの日用の糧を今日も
与えたまえ。
我らに罪を犯すものを
我ら赦すごとく、
我らの罪をも赦したまえ。
我らを試みにあわせず、
悪より救い出したまえ。
国も力も栄えも、世々に
父のものなればなり
アーメン

天におられるわたしたちの父よ
み名が聖とされ
ますように。
み国が来ますように。
み心が天に行なわれるとおり、
地にも行なわれますように。
わたしたちの日ごとの糧を今日も
お与え下さい。
私たちの罪を
おゆるしください。
私たちも人をゆるします。
私たちを誘惑におちいらせず
悪からお救いください。
国と力と栄光は、永遠に
あなたのものです。
アーメン

もし聖餐式が続く場合は、ここでは主の祈りは省略されてもよい。

The Deacon or other person appointed reads the following prayers, to which the People respond, saying, Amen.

Let us pray.

Eternal God, creator and preserver of all life, author of salvation, and giver of all grace: Look with favor upon the world you have made, and for which your Son gave his life, and especially upon this man and this woman whom you make one flesh in Holy Matrimony. *Amen.*

Give them wisdom and devotion in the ordering of their common life, that each may be to the other a strength in need, a counselor in perplexity, a comfort in sorrow, and a companion in joy. *Amen.*

Grant that their wills may be so knit together in your will, and their spirits in your Spirit, that they may grow in love and peace with you and one another all the days of their life. *Amen.*

Give them grace, when they hurt each other, to recognize and acknowledge their fault, and to seek each other's forgiveness and yours. *Amen.*

Make their life together a sign of Christ's love to this sinful and broken world, that unity may overcome estrangement, forgiveness heal guilt, and joy conquer despair. *Amen.*

Bestow on them, if it is your will, the gift and heritage of children, and the grace to bring them up to know you, to love you, and to serve you. *Amen.*

Give them such fulfillment of their mutual affection that they may reach out in love and concern for others. *Amen.*

執事、または任命された他の者が次の祈りを読み、会衆はそれらに応答して、アーメンと言う。

祈りましょう。

すべての命の創り主、守り主、救い主が造られ、み子がそのために御自身の命を与えられた世界をかえりみて下さい。またことに聖婚式において、主が一体とされるこの男と女をかえりみて下さい。アーメン

二人の日常生活において知恵と献身を彼らに与え、お互いに弱さの時の強さ、悩みの時の助け、悲しみの時の慰め、また喜びの時の友となることができるようにして下さい。　アーメン

二人の意志を主のみ心のうちに、また精神を主のみ霊のうちに結び合わせ、彼らがその生涯を通して、主とともに、また互いに、愛と平和のうちに成長できるようにして下さい。　アーメン

二人が互いに傷つけ合う時、あやまちを認め、また互いの赦しと主の赦しを求める恵みを彼らに与えて下さい。　アーメン

二人の生活を、この罪深い、きずついた世界に対するキリストの愛のしるしとし、その一致が疎外に打ち勝ち、赦しが罪をいやし、喜びが絶望を克服するようにして下さい。　アーメン

もしそれが主のみ心ならば、彼らに子供を授け、また子供たちが主を知り、主を愛し、主に仕えるように育てる恵みを彼らに与えて下さい。　アーメン

彼らがお互いの愛情を深め、彼らが愛の手をのばし、他の人々を思いやることができるようにして下さい。　アーメン

Grant that all married persons who have witnessed these vows may find their lives strengthened and their loyalties confirmed. *Amen.*

Grant that the bonds of our common humanity, by which all your children are united one to another, and the living to the dead, may be so transformed by your grace, that your will may be done on earth as it is in heaven; where, O Father, with your Son, and the Holy Spirit, you live and reign in perfect unity, now and for ever. *Amen.*

The Blessing of the Marriage

The people remain standing. The husband and wife kneel, and the Priest says one of the following prayers

Most gracious God, we give you thanks for your tender love in sending Jesus Christ to come among us, to be born of a human mother, and to make the way of the cross to be the way of life. We thank you, also, for consecrating the union of man and woman in his Name. By the power of your Holy Spirit, pour out the abundance of your blessing upon this man and this woman. Defend them from every enemy. Lead them into all peace. Let their love for each other be a seal upon their hearts, a mantle about their shoulders, and a crown upon their foreheads. Bless them in their work and in their companionship; in their sleeping and in their waking; in their joys and in their sorrows; in their life and in their death. Finally, in your mercy, bring them to that table where your saints feast for ever in your heavenly home; through Jesus Christ our Lord, who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, for ever and ever. *Amen.*

この二人の誓いを証した、結婚しているすべての人々を力づけ、忠実を確かなものとして下さい。　アーメン

主のこどもひとりびとりを、また生きている者と死んだ者とを結びつける人間性のつながりが、主の恵みによって高められ、主のみ心が天におけるように、地にも行なわれるようにして下さい。父よ、主はみ子と聖霊とともに完全な一致の中で、今も、また世々に生きて統べ治めておられます。　アーメン

結婚の祝福

会衆は立ったまま。夫と妻はひざまづき、司祭は次の祈りの一つを唱える。

もっとも憐れみ深い神よ、イエス・キリストをわたしたちの中につかわされ、人間の母から生まれさせ、また十字架の道を命の道として下さった、主のやさしい愛のために、主に感謝します。男と女の結合を、み子の名によって清めて下さったことをも、主に感謝します。主の聖霊の力によって、この男とこの女の上に、主の祝福を豊かに注いで下さい。彼らをあらゆる敵から守って下さい。彼らをすべての平和へ導いて下さい。彼らの愛を、彼らの胸の上の印、肩のまわりのおおい、また額の上の冠として下さい。彼らの働く時も交わる時も、寝ている時も起きている時も、喜ぶ時も悲しむ時も、生にあっても死にあっても、彼らを祝福して下さい。主の聖徒たちが主の天のすみかで、永遠に宴を楽しむその食卓へ、主の憐れみよって、ついに彼らを導いて下さい、父と聖霊とともに唯一の神であって、世々に限りなく生きて支配しておられる主イエス・キリストによってお願いいたします。　アーメン

or this

O God, you have so consecrated the covenant of marriage that in it is represented the spiritual unity between Christ and his Church: Send therefore your blessing upon these your servants, that they may so love, honor, and cherish each other in faithfulness and patience, in wisdom and true godliness, that their home may be a haven of blessing and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The husband and wife still kneeling, the Priest adds this blessing

God the Father, God the Son, God the Holy Spirit, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favor look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that you may faithfully live together in this life, and in the age to come have life everlasting. *Amen.*

The Peace

The Celebrant may say to the people

The peace of the Lord be always with you.
People And also with you.

The newly married couple then greet each other, after which greetings may be exchanged throughout the congregation.
When Communion is not to follow, the wedding party leaves the church. A hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

または

神よ、主は結婚の契約を清め、キリストとその教会の間の霊的一致が、そこに表されるようにして下さいました。ゆえにこれらの主のしもべたちの上に主の祝福を送り、彼らが忠実と忍耐、知恵と真の敬虔の心をもって互いに愛し、敬い、またいつくしみ、彼らの家庭が祝福と平和の港となるようにして下さい。父と聖霊とともに唯一の神であって、今も、また世々に限りなく生きて支配しておられる主イエス・キリストによってお願いいたします。　アーメン

夫と妻はひざまづいたままで、司祭はこの祝福を加える。

(父なる神・子なる神・聖霊なる) 神が、あなたがたを祝福し、支え、また守って下さいますように。主が憐れみをもってあなたがたをかえりみ、またあらゆる霊の祝福と恵みをもって、あなたがたを、満たして下さいますように。あなたがたがこの世では共に忠実に生き、また後の世では永遠の命を持つことができますように。　アーメン

平和のあいさつ

司式者は会衆に言う。

司式者　主の平和が常にあなたがたとともに
会衆　　また、あなたとともに

新しく結婚した二人が互いにあいさつし、そのあと、会衆全体であいさつをしてもよい。

At the Eucharist

The liturgy then continues with the Offertory, at which the newly married couple may
present the offerings of bread and wine.

Preface of Marriage

At the Communion, it is appropriate that the newly married couple receive Communion first, after the ministers.

In place of the usual postcommunion prayer, the following is said

O God, the giver of all that is true and lovely and gracious: We give you thanks for binding us together in these holy mysteries of the Body and Blood of your Son Jesus Christ. Grant that by your Holy Spirit, *N.* and *N.*, now joined in Holy Matrimony, may become one in heart and soul, live in fidelity and peace, and obtain those eternal joys prepared for all who love you; for the sake of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

As the wedding party leaves the church, a hymn, psalm, or anthem may be sung, or instrumental music may be played.

聖餐式において

礼拝は奉献に続き、新しく結婚した二人が、パンとブドー酒をささげてもよい。

結婚の序唱

聖餐式において、新しく結婚した二人が、聖職たちのあとで、最初に聖餐を受けるのが適当である。

普通の陪餐後の祈りの代わりに、次のものが唱えられる。

すべての真実な、美しい、また尊いものの与え主である神よ、み子イエス・キリストの体と血の聖なる奥義において、わたしたちを結び合わせて下さったことを感謝します。今、聖婚式において結び合わされた
と　　　　が、主の聖霊によって心も魂も一つとなり、忠実と平和のうちに生き、また主を愛するすべての者に備えられた、永遠の喜びを得ることができますように。主イエス・キリストのゆえにお願いいたします。
アーメン

結婚式の集まりが教会を去る時、聖歌・詩篇、またはアンセムが歌われてもよく、あるいは音楽が、演奏されてもよい。

The Blessing of a Civil Marriage

*The Rite begins as prescribed for celebrations of the Holy Eucharist, using the Collect
and Lessons appointed in the Marriage service.*

After the Gospel (and homily), the husband and wife stand before the Celebrant, who addresses them in these or similar words

N. and *N.*, you have come here today to seek the blessing of God and of his Church upon your marriage. I require, therefore, that you promise, with the help of God, to fulfill the obligations which Christian Marriage demands.

The Celebrant then addresses the husband, saying

N., you have taken *N.* to be your wife. Do you promise to love her, comfort her, honor and keep her, in sickness and in health; and, forsaking all others, to be faithful to her as long as you both shall live?

The Husband answers I do.

The Celebrant then addresses the wife, saying

N., you have taken *N.* to be your husband. Do you promise to love him, comfort him, honor and keep him, in sickness and in health; and, forsaking all others, to be faithful to him as long as you both shall live?

The Wife answers I do.

公民結婚の祝福

式は、聖餐式の執行のために指示されたように始まり、結婚式に指定された特祷と日課を用いる。

福音書（と奨励）のあと、夫と妻は司式者の前に立ち、司式者は彼らに、これらまたは同様の言葉で話しかける。

と　、あなたがたはあなたがたの結婚の上に、神とその教会の祝福を求めて、今日ここに来ました。ゆえにわたしは、あなたがたが神の助けにより、クリスチャンの結婚が要求する義務を果すことを約束するように求めます。

次に司式者は、夫に話しかけて言う。

、あなたは　を妻としました。あなたは病気の時も健康の時も、彼女を愛し、彼女を慰め、彼女を敬い、守り、またあなたがた両方が生きている限り、すべての他の人々を捨てて、彼女に忠実であることを約束しますか

夫は答える。

わたしは約束します。

次に司式者は、妻に話しかけて言う。

、あなたは　を夫としました。あなたは病気の時も健康の時も、彼を愛し、彼を慰め、彼を敬い、守り、またあなたがた両方が生きている限り、すべての他の人々を捨てて、彼に忠実であることを約束しますか

妻は答える。

わたしは約束します。

The Celebrant then addresses the congregation, saying

Will you who have witnessed these promises do all in your power to uphold these two persons in their marriage?

People We will.

If a ring or rings are to be blessed, the wife extends her hand (and the husband extends his hand) toward the Priest, who says

Bless, O Lord, this ring to be a sign of the vows by which this man and this woman have bound themselves to each other; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Celebrant joins the right hands of the husband and wife and says

Those whom God has joined together let no one put asunder.

The Congregation responds Amen.

The service continues with The Prayers on page 428.

次に司式者は、会衆に話しかけて言う。

これらの約束を証ししたあなたがたは力の及ぶかぎりこの二人の結婚を支えるように努めますか。

会衆　　はい、努めます。

もし一つまたは二つの指輪が祝福されることになっていれば、妻は彼女の手を（または夫は彼の手を）司祭の方へ伸ばし、司祭は言う。

主よ、この指輪を祝福し、この男とこの女が互いに誓った誓約のしるしとして下さい。主イエス・キリストによってお願いいたします。　アーメン

司式者は、夫と妻の右手を合わせて言う。

神の合わせて下さった人々を、誰も離してはなりません。

会衆は言う。

会衆　　アーメン

礼拝は、428ページの祈りで継続する。

An Order for Marriage

If it is desired to celebrate a marriage otherwise than as provided on page 423 of
this Book, this Order is used.

Normally, the celebrant is a priest or bishop. Where permitted by civil law, and when no priest or bishop is available, a deacon may function as celebrant, but does not pronounce a nuptial blessing.

The laws of the State and the canons of this Church having been complied with, the man and the woman, together with their witnesses, families, and friends assemble in the church or in some other convenient place.

1. The teaching of the Church concerning Holy Matrimony, as it is declared in the formularies and canons of this Church, is briefly stated.

2. The intention of the man and the woman to enter the state of matrimony, and their free consent, is publicly ascertained.

3. One or more Readings, one of which is always from Holy Scripture, may precede the exchange of vows. If there is to be a Communion, a Reading from the Gospel is always included.

4. The vows of the man and woman are exchanged, using the following form

結婚のための順序

もしこの祈祷書の423ページに用意されたものの他に、結婚式を執行することが望ましいならば、この順序が用いられる。

普通、司式者は司祭または主教である。民法によって許可されている所では、また司祭も主教も得られない時には、執事が司式者としての機能を果してもよい。しかし結婚の祝福を宣言しない。

国の法律とこの教会の法規に従って、その男とその女は、彼らの証人・家族、また友達とともに、教会または便利な場所に集まる。

1.　この教会の法憲と法規に宣言されている、聖婚式に関する教会の教えが簡潔に述べられる。

2.　結婚の状態に入ろうとする男と女の意志、および彼らの自由な承諾が、公に確かめられる。

3.　一つまたはそれ以上の朗読、その中の一つは常に聖書からのものが、誓約の交換に先行してもよい。もし聖餐式があることになっていれば、福音書からの朗読が常に含まれる。

4.　次の形式を用いて、その男と女の誓約が交換される。

In the Name of God, I, *N.*, take you, *N.*, to be my (wife) (husband), to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, until we are parted by death. This is my solemn vow.

or this

I, *N.*, take thee, *N.*, to my wedded (wife) (husband), to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I (plight) (give) thee my troth.

5. The Celebrant declares the union of the man and woman as husband and wife, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

6. Prayers are offered for the husband and wife, for their life together, for the Christian community, and for the world.

7. A priest or bishop pronounces a solemn blessing upon the couple.

8. If there is no Communion, the service concludes with the Peace, the husband and wife first greeting each other. The Peace may be exchanged throughout the assembly.

9. If there is to be a Communion, the service continues with the Peace and the Offertory. The Holy Eucharist may be celebrated either according to Rite One or Rite Two in this Book, or according to the Order on page 401.

神のみ名によって、わたし　　　　は、あなた　　　　をわたしの（妻）（夫）とし、この日から幸いの時も災いの時も、豊かな時も貧しい時も、病気の時も健康の時も、あなたを守り、あなたを保ち、死がわたしたちを分けるまで、あなたを愛し、あなたをいつくしみます。これは、わたしの神聖な誓約です。

または

わたし　　　　は、あなた　　　　をわたしの（妻）（夫）とし、この日から幸いの時も災いの時も、豊かな時も貧しい時も、病気の時も健康の時も、あなたを守り、あなたを保ち、死がわたしたちを分けるまで、あなたを愛し、あなたをいつくしみます。これは、わたしの神聖な誓約です。

5.　司式者は、父と子と聖霊のみ名によって、その男と女の夫と妻としての結合を宣言する。

6.　祈りが夫と妻のため、彼らの一緒の生活のため、クリスチャンの共同体のため、また世界のためにささげられる。

7.　司祭または主教は、その二人の上に、神聖な祝福を宣言する。

8.　もし聖餐式がないならば、礼拝は平和のあいさつで終り、その夫と妻は、最初に互いにあいさつする。平和のあいさつは、集会全体で交換されてもよい。

9.　もし聖餐式があることになっていれば、礼拝は平和のあいさつと奉献で継続する。聖餐式は、この祈祷書の第一式文か第二式文のどちらかによって、または401ページの順序によって執行されてもよい。

Additional Directions

If Banns are to be published, the following form is used

I publish the Banns of Marriage between *N. N.* of__________ and *N. N.* of____________. If any of you know just cause why they may not be joined together in Holy Matrimony, you are bidden to declare it. This is the first (*or* second, *or* third) time of asking.

The Celebration and Blessing of a Marriage may be used with any authorized liturgy for the Holy Eucharist. This service then replaces the Ministry of the Word, and the Eucharist begins with the Offertory.

After the Declaration of Consent, if there is to be a giving in marriage, or presentation, the Celebrant asks

Who gives (presents) this woman to be married to this man?

or the following

Who presents this woman and this man to be married to each other?

To either question, the appropriate answer is, " I do." If more than one person responds, they do so together.

For the Ministry of the Word it is fitting that the man and woman to be married remain where they may conveniently hear the reading of Scripture. They may approach the Altar, either for the exchange of vows, or for the Blessing of the Marriage.

It is appropriate that all remain standing until the conclusion of the Collect. Seating may be provided for the wedding party, so that all may be seated for the Lessons and the homily.

The Apostles' Creed may be recited after the Lessons, or after the homily, if there is one.

When desired, some other suitable symbol of the vows may be used in place of the ring.

追加の指針

もし結婚の予告が発表されるのであれば、次の形式が用いられる。

わたしは　　　　と　　　　の　　　　の間の、結婚の予告を発表します。もしあなたがたの中のだれかが、彼らが聖婚式で結ばれることのできない正当な理由を知っているならば、それを述べて下さい。これは、第一（または第二、または第三）回目の予告です。

結婚の祭式と祝福は、聖餐式のために認可されたどのような礼拝とともに用いられてもよい。この礼拝はみ言葉のミニストリーに取って代わり、聖餐式は奉献で始まる。

同意の宣言のあと、もし結婚において、新婦または二人を与えること、またはわたすことになっていれば、司式者は問う。

だれがこの女を、この男に結婚させるために与え（わたし）ますか。

または

だれがこの女とこの男を、結婚させるためにわたしますか。

どちらの質問に対しても、適当な返答は、「わたしが与え（わたし）ます」である。もし一人以上の者が応答するならば、彼らは一緒にそうする。

み言葉のミニストリーのために、結婚しようとする男と女は、聖書の朗読をよく聞くことのできる場所にいるのが適当である。彼らは誓約の交換、または結婚の祝福のために祭壇に近づいてもよい。

特祷の終りまで、一同が立ったままでいるのが適当である。結婚式の集まりのために、座席が準備されてもよい。そうすれば一同が、日課と奨励のために座ることができる。

使徒信経は日課のあとか、または奨励があるならばそのあとで、唱えられてもよい。

望まれれば、指輪の代わりに他の適当な誓約の象徴が用いられてもよい。

At the Offertory, it is desirable that the bread and wine be presented to the ministers by the newly married persons. They may then remain before the Lord's Table and receive Holy Communion before other members of the congregation.

奉献において、新しく結婚した人々により、パンとブドー酒が聖職または奉仕者へ渡されることが望ましい。それから彼らは、主の食卓の前にとどまり、会衆の他の人々の前に、聖餐を受けてもよい。